

# UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

## Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2019/2020

**Jméno a příjmení studenta:** Jana Stupavská  
**Identifikační číslo studenta:** 69656120

**Typ studijního programu:** bakalářský  
**Studijní program:** Humanitní vědy  
**Studijní obor:** Angličtina pro mezikulturní komunikaci - Finská studia  
**Identifikační čísla studia:** 501961

**Název práce:** Komentovaný překlad: Penney Barry and Gina Teague. 2016. CULTURE SMART! Australia: The Essential Guide to Customs & Culture. London: Kuperard. Kapitola 1 (s. 12–31) a Kapitola 6 (s. 86–98).

**Pracoviště práce:** Ústav translatologie (21-UTRL)  
**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.  
**Oponent(i):** Mgr. Kateřina Ešnerová

**Datum obhajoby:** 18.06.2020      **Místo obhajoby:** Praha

**Průběh obhajoby:** Diplomantka představila svou bakalářskou práci a hlavní překladatelské problémy, které při překladu musela řešit, zejména kulturní zakotvenost textu, podrobněji rozvedla fiktivní zadání. Vedoucí konstatovala, že překlad má celkově dobrou úroveň, a ocenila úsilí o naplnění dvojí normy překladu, naopak vytkla některé lexikální nedotaženosti a nedodržování grafické normy (odsazování odstavců). Oponentka uvedla své připomínky k pragmatické i stylizační rovině, poukázala na nekonsistentnost řešení některých typově podobných problémů. V závěru obhajoby diplomantka reagovala na připomínky oponentky uvedené v posudku a odpovídala na položené otázky.

<b>Klasifikace obhajoby:</b>	výborně (1)	
<b>Předseda komise:</b>	Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.	.....
<b>Členové komise:</b>	PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.	.....
	doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.	.....